



Butlletí del Consell General

Núm. 36/2006

Casa de la Vall, 20 de setembre del 2006

SUMARI

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Pròrroga al termini per a la presentació d'esmenes al Projecte de llei de l'impost sobre plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries. pàg. 2

Pròrroga al termini per a la presentació d'esmenes al Projecte de llei de modificació de la Llei 10/2003 de les finances comunals, del 27 de juny. pàg. 2

Pròrroga al termini per a la presentació d'esmenes al Projecte de llei de creació del Fòrum Nacional de la Joventut d'Andorra. pàg. 2

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.2.1 Projectes de llei qualificada

Pròrroga al termini per a la presentació d'esmenes al Projecte de llei qualificada de modificació de la Llei qualificada 11/2003 de modificació de l'article 7 de la Llei qualificada de transferències als comuns, del 27 de juny. pàg. 2

3.6 Tractats internacionals

Publicació de l'Intercanvi de notes constitutiu d'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne d'Espanya en relació amb la

pròrroga de l'Acord sobre el trasllat i la gestió de residus del 27 de gener del 2000, de 10 de juliol del 2006. pàg. 2

Publicació de la Publicació de la Carta de la Francofonia, adoptada per la Conferència Ministerial de la Francofonia celebrada a Antananarivo, el 23 de novembre del 2005, que esmena la Carta de la Francofonia de Hanoi, del 15 de novembre de 1997. pàg. 3

Publicació de la Publicació de l'esmena al cos, l'annex i els apèndixs de l'Acord europeu relatiu al treball dels equips de conducció dels vehicles que realitzen transports internacionals per carretera (AETR). pàg. 8

5- ALTRA INFORMACIÓ

5.4 Rectificacions per error tècnic

Correcció en la publicació de l'Avís previst per a la sessió ordinària del Consell General, del dia 26 de setembre. pàg. 18

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 20 de setembre del 2006, exercint les atribucions que li confereix l'article 80 del Reglament del Consell General, ha acordat a demanda del M. I. Sr. Jaume Bartumeu Cassany, president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, prorrogar el termini per a la presentació d'esmenes al **Projecte de llei de l'impost sobre plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries**. El nou termini finalitza el dia 11 d'octubre del 2006, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 20 de setembre del 2006

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 20 de setembre del 2006, exercint les atribucions que li confereix l'article 80 del Reglament del Consell General, ha acordat a demanda del M. I. Sr. Jaume Bartumeu Cassany, president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, prorrogar el termini per a la presentació d'esmenes al **Projecte de llei de modificació de la Llei 10/2003 de les finances comunals, del 27 de juny**. El nou termini finalitza el dia 13 d'octubre del 2006, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 20 de setembre del 2006

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 20 de setembre del 2006, exercint les atribucions que li confereix l'article 80 del Reglament del Consell General, ha acordat a demanda del M. I. Sr. Jaume Bartumeu Cassany, president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, prorrogar el termini per a la presentació d'esmenes al **Projecte de llei de creació del Fòrum Nacional de la Joventut d'Andorra**. El nou termini finalitza el dia 13 d'octubre del 2006, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 20 de setembre del 2006

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.2.1 Projectes de llei qualificada

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 20 de setembre del 2006, exercint les atribucions que li confereix l'article 80 del Reglament del Consell General, ha acordat a demanda del M. I. Sr. Jaume Bartumeu Cassany, president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, prorrogar el termini per a la presentació d'esmenes al **Projecte de llei qualificada de modificació de la Llei qualificada 11/2003 de modificació de l'article 7 de la Llei qualificada de transferències als comuns, del 27 de juny**. El nou termini finalitza el dia 13 d'octubre del 2006, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 20 de setembre del 2006

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 20 de setembre del 2006, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern en data 13 de setembre del 2006, sota el títol **Intercanvi de notes constitutiu d'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne d'Espanya en relació amb la pròrroga de l'Acord sobre el trasllat i la gestió de residus del 27 de gener del 2000, de 10 de juliol del 2006**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat d'acord amb l'article 90, ordenar la seva publicació al Butlletí del Consell General.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 20 de setembre del 2006

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Intercanvi de notes constitutiu d'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne d'Espanya en relació amb la pròrroga de l'Acord sobre el trasllat i la gestió de residus del 27 de gener del 2000, de 10 de juliol del 2006

Nota Verbal

L'Ambaixada d'Espanya al Principat d'Andorra saluda atentament el Ministeri d'Afers Exteriors, Cultura i Cooperació d'Andorra, i té l'honor d'acusar recepció de la seva Nota Verbal núm. 72/06 d'avui, 10 de juliol del 2006, que estipula el següent:

“El Ministeri d'Afers Exteriors, Cultura i Cooperació del Principat d'Andorra saluda molt atentament l'Ambaixada d'Espanya i en relació amb l'Acord firmat entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya sobre el trasllat i la gestió de residus del 27 de gener del 2000, amb entrada en vigor el 10 de juliol del mateix any, prorrogat per dos anys més mitjançant l'Intercanvi de notes constitutiu d'Acord entre ambdós Estats del 9 de juliol del 2004 i la vigència del qual finalitza avui 10 de juliol del 2006, assenyala el següent:

El Govern d'Andorra, tenint en compte que l'aplicació de l'Acord s'ha fet amb satisfacció d'ambdues parts, proposa, d'acord amb el que estipula l'article 10 de l'Acord, prorrogar-lo per un altre període fins l'aplicació del nou conveni que es troba en la fase final del procés de negociació. El període de pròrroga no excedirà, en qualsevol cas, el dia 30 de setembre de 2006.

Si el Govern del Regne d'Espanya dóna la seva conformitat a la proposta continguda en aquesta Nota Verbal, el seu text i el de la resposta de l'Ambaixada d'Espanya seran considerats com constitutius d'Acord entre ambdós Estats de la pròrroga de l'Acord sobre el trasllat i la gestió de residus del 27 de gener del 2000 fins l'aplicació del nou conveni en negociació i en tot cas fins el 30 de setembre del 2006.

El Ministeri d'Afers Exteriors, Cultura i Cooperació del Principat d'Andorra aprofita l'ocasió per reiterar a l'Ambaixada d'Espanya el testimoni de la seva màxima consideració.

Andorra la Vella, 10 de juliol del 2006

A l'Ambaixada d'Espanya
Andorra la Vella”

L'Ambaixada d'Espanya a Andorra comunica que el Govern d'Espanya està d'acord amb l'esmentat

anteriorment i, en conseqüència, la Nota Verbal del Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra i aquesta Nota de resposta constitueixen un acord entre els dos països en la matèria mencionada.

L'Ambaixada d'Espanya a Andorra aprofita l'ocasió per reiterar al Ministeri d'Afers Exteriors el testimoni de la seva màxima consideració.

Andorra la Vella, 10 de juliol del 2006

Al Ministeri d'Afers Exteriors, Cultura i Cooperació
Andorra la Vella

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 20 de setembre del 2006, ha examinat la **Publicació de la Carta de la Francofonia, adoptada per la Conferència Ministerial de la Francofonia celebrada a Antananarivo, el 23 de novembre del 2005, que esmena la Carta de la Francofonia de Hanoi, del 15 de novembre de 1997**, així com la documentació que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, de data 14 de setembre, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat segons el que preveu l'article 90 del Reglament del Consell General i als efectes previstos en l'article 25.2 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, la seva publicació.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 20 de setembre del 2006

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Publicació de la Carta de la Francofonia, adoptada per la Conferència Ministerial de la Francofonia celebrada a Antananarivo, el 23 de novembre del 2005, que esmena la Carta de la Francofonia de Hanoi, del 15 de novembre de 1997

Atès que el Govern, en la sessió del 19 de juliol del 2006, d'acord amb l'apartat 1 de l'article 25 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, va acordar l'acceptació de la Carta de la Francofonia, adoptada per la Conferència Ministerial de la Francofonia celebrada a Antananarivo, el 23 de

novembre del 2005, que esmena la Carta de la Francofonia de Hanoi, del 15 de novembre de 1997;

Atès que d'acord amb l'apartat 2 del mateix article 25 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, el Govern ho ha comunicat als coprínceps i al Consell General;

Es fa pública

La Carta de la Francofonia, adoptada per la Conferència Ministerial de la Francofonia, celebrada a Antananarivo el 23 de novembre del 2005.

Carta de la Francofonia adoptada per la Conferència Ministerial de la Francofonia Antananarivo, 23 de novembre del 2005

Preàmbul

La Francofonia ha de tenir en compte les mutacions històriques i les grans evolucions polítiques, econòmiques, tecnològiques i culturals que marquen el segle XXI, per afirmar la seva presència i la seva utilitat en un món respectuós amb la diversitat cultural i lingüística, en el qual la llengua francesa i els valors universals es desenvolupen i contribueixen a una acció multilateral original i a la formació d'una comunitat internacional solidària.

Avui dia, la llengua francesa constitueix una valuosa herència comuna que fonamenta la base de la Francofonia, un conjunt alhora plural i heterogeni. També és el mitjà per accedir a la modernitat, una eina de comunicació, reflexió i creació que afavoreix l'intercanvi d'experiències.

Aquesta història, gràcies a la qual el món que comparteix la llengua francesa existeix i es desenvolupa, es recolza en la visió dels caps d'estat i de govern i en els nombrosos militants de la causa francòfona i les múltiples organitzacions particulars i públiques que, de molt temps ençà, treballen a favor de la propagació de la llengua francesa, el diàleg entre les cultures i la cultura del diàleg.

També hi ha contribuït l'Agència de Cooperació Cultural i Tècnica, única organització intergovernamental de la Francofonia sorgida del Conveni de Niamey l'any 1970, i que va esdevenir l'Agència de la Francofonia un cop revisada la seva Carta a Hanoi, l'any 1997.

Per tal de donar a la Francofonia la seva dimensió política plena, els caps d'estat i de govern, com ho van decidir a Cotonou l'any 1995, han elegit un secretari general, pedra angular del sistema institucional francòfon, com també l'any 1998 a

Bucarest, la Conferència Ministerial va prendre acta de la decisió del Consell Permanent d'adoptar la denominació d'"Organització Internacional de la Francofonia".

El 2004, a Uagadugú, reunits amb motiu de la X Cimera, els caps d'estat i de govern van aprovar les noves missions estratègiques de la Francofonia i van adoptar la decisió de completar la reforma institucional per tal de fundar millor la personalitat jurídica de l'Organització Internacional de la Francofonia i precisar l'àmbit d'exercici de les atribucions del secretari general.

Aquest és l'objecte d'aquesta Carta, que confereix a l'ACCT, esdevinguda l'Agència de la Francofonia, la denominació d'Organització Internacional de la Francofonia.

Títol I. Dels objectius

Article 1. Objectius

Conscient dels lligams que crea entre els seus membres el fet de compartir la llengua francesa i els valors universals, i amb el desig d'utilitzar-los al servei de la pau, la cooperació, la solidaritat i el desenvolupament sostenible, la Francofonia té per objectiu ajudar a instaurar i desenvolupar la democràcia, a prevenir, gestionar i resoldre els conflictes i donar suport a l'estat de dret i als drets humans; a intensificar el diàleg entre les cultures i les civilitzacions; a apropar els pobles gràcies al coneixement mutu; a reforçar la seva solidaritat mitjançant accions de cooperació multilateral amb la finalitat d'afavorir l'expansió de les seves economies; a promoure l'educació i la formació. La Cimera pot assignar altres objectius a la Francofonia.

La Francofonia respecta la sobirania dels estats, les seves llengües i les seves cultures. Observa la més estricta neutralitat en les qüestions de política interior.

Les institucions d'aquesta Carta, en relació amb les seves atribucions, contribueixen a assolir aquests objectius i respectar aquests principis.

Títol II. De l'organització institucional

Article 2. Institucions i operadors

Les institucions de la Francofonia són les següents:

1. Les instàncies de la Francofonia:

- La Conferència de Caps d'Estat i de Govern dels països que comparteixen la llengua francesa, d'ara endavant la "Cimera".

- La Conferència Ministerial de la Francofonia, d'ara endavant la "Conferència Ministerial".

- El Consell Permanent de la Francofonia, d'ara endavant el "Consell Permanent".

2. El secretari general de la Francofonia.

3. L'Organització Internacional de la Francofonia (OIF).

4. L'Assemblea Parlamentària de la Francofonia (APF), que és l'Assemblea consultiva de la Francofonia.

5. Els operadors directes i reconeguts per la Cimera, que contribueixen, en els àmbits en què són competents, als objectius de la Francofonia com els defineix aquesta Carta:

- L'Agència Universitària de la Francofonia (AUF).

- TV5, la televisió internacional francòfona.

- La Universitat Senghor d'Alexandria.

- L'Associació Internacional dels Alcaldes i Responsables de les Capitals i Metròpolis Parcialment o Totalment Francòfones (AIMF).

6. Les Conferències Ministerials permanents: la Conferència dels Ministres d'Educació dels països que comparteixen la llengua francesa (Confémen) i la Conferència dels Ministres de Joventut i Esports dels països que comparteixen la llengua francesa (Conféjes).

Article 3. Cimera

La Cimera, instància suprema de la Francofonia, està formada pels caps d'estat i de govern dels països que comparteixen la llengua francesa. Es reuneix cada dos anys.

La presideix el cap d'estat o de govern del país que acull la Cimera fins la propera Cimera.

Estatueix sobre l'admissió de nous membres de ple dret, membres associats i membres observadors a l'OIF.

Defineix les orientacions de la Francofonia a fi d'assegurar-ne la projecció en el món.

Adopta qualsevol resolució que considera necessària per al bon funcionament de la Francofonia i l'assoliment dels seus objectius.

Elegeix el secretari general, de conformitat amb el que estipula l'article 6 d'aquesta Carta.

Article 4. Conferència Ministerial

La Conferència Ministerial està formada per tots els membres de la Cimera. Cada membre és representat pel ministre d'Afers Exteriors o pel ministre responsable de la Francofonia, o pel seu delegat. El secretari general de la Francofonia ocupa de dret un escó en la Conferència Ministerial, sense prendre part en la votació.

Presideix la Conferència Ministerial el ministre d'Afers Exteriors o el ministre encarregat de la Francofonia del país que acull la Cimera, un any abans i un any després d'aquesta Cimera.

La Conferència Ministerial es pronuncia sobre els grans eixos de l'acció multilateral francòfona.

La Conferència Ministerial prepara la Cimera. Vetlla per tal que s'executin les decisions adoptades per la Cimera i pren totes les iniciatives que en resulten. Adopta el pressupost i els informes financers de l'OIF com també la distribució del Fons Multilateral Únic.

La Conferència Ministerial designa el censor de comptes de l'OIF i del FMU. A petició d'un estat membre o d'un govern participant, la Conferència Ministerial demana al secretari general que aporti tota la informació relativa a la utilització del Fons.

La Conferència Ministerial defineix les condicions segons les quals els censors de comptes dels operadors han de cooperar amb el censor de comptes de l'OIF i del FMU.

La Conferència Ministerial recomana a la Cimera l'admissió de nous membres i de nous membres associats o observadors, i també la naturalesa dels seus drets i les seves obligacions.

La Conferència Ministerial fixa els barems de les contribucions estatutàries a l'OIF.

La Conferència Ministerial pot decidir traslladar la seu de l'OIF.

La Conferència Ministerial nomena els liquidadors.

La Conferència Ministerial crea qualsevol òrgan subsidiari necessari per al bon funcionament de l'OIF.

Les modalitats de funcionament de la Conferència Ministerial es precisen en el seu Reglament interior.

Article 5. Consell Permanent de la Francofonia

El Consell Permanent és la instància que s'encarrega de la preparació i el seguiment de la Cimera, sota l'autoritat de la Conferència Ministerial.

El Consell Permanent està format pels representants personals degudament acreditats pels caps d'estat o de govern membres de la Cimera.

El Consell Permanent és presidit pel secretari general de la Francofonia. Es pronuncia sobre les seves propostes i li dóna suport en l'exercici de les seves funcions.

El Consell Permanent de la Francofonia té per missions:

- Vetllar perquè s'executin les decisions que pren la Conferència Ministerial.

- Examinar les propostes de distribució del FMU i les decisions relatives a la seva afectació.
- Examinar els informes financers i les previsions pressupostàries de l'OIF.
- Examinar i adoptar l'ordre del dia provisional de les reunions de la Conferència Ministerial.
- Informar la Conferència Ministerial sobre la instrucció de les sol·licituds d'adhesió o modificació d'estatut.
- Exercir el seu paper de dinamitzador, coordinador i àrbitre. Per això, disposa de les comissions següents: la comissió política, la comissió econòmica, la comissió de cooperació i programació, i la comissió administrativa i financera. Presideix aquestes comissions un representant d'un estat o d'un govern membre designat pel Consell Permanent de la Francofonia, a proposta de la comissió interessada.
- Adoptar l'estatut del personal i el reglament financer.
- Examinar i aprovar els projectes de programació.
- Avaluar els programes dels operadors.
- Nomenar el controlador financer.
- Exercir qualsevol altra funció que li confïi la Conferència Ministerial.

En el cas de necessitat, el secretari general reuneix el Consell Permanent.

Les modalitats de funcionament del Consell Permanent s'estipulen en el seu Reglament interior.

Article 6. Secretari general

El secretari general de la Francofonia presideix el Consell de Cooperació. Està representat en les instàncies dels operadors. Dirigeix l'Organització Internacional de la Francofonia.

El secretari general és elegit, per a un mandat de quatre anys, pels caps d'estat i de govern. El seu mandat pot ser renovat. Queda sota l'autoritat de les instàncies.

L'estatut del secretari general té caràcter internacional. El secretari general no demana ni rep instruccions ni emoluments de cap govern ni de cap autoritat exterior.

És el responsable de la Secretaria de totes les instàncies de la Francofonia, a les sessions de les quals assisteix.

Presideix el Consell Permanent i en prepara l'ordre del dia. No participa en el vot. Vetlla per l'aplicació de les mesures adoptades, i n'informa.

El secretari general és el representant legal de l'OIF. A aquest títol, obliga l'Organització i signa els acords internacionals. Pot delegar els seus poders.

El secretari general dóna comptes a la Cimera de l'execució del seu mandat.

El secretari general nomena el personal i ordena les despeses. És responsable de l'administració i del pressupost de l'OIF i en pot delegar la gestió.

El secretari general s'encarrega d'organitzar i seguir les conferències ministerials sectorials que decideix la Cimera.

Article 7. Funcions polítiques

El secretari general condueix l'acció política de la Francofonia, de la qual és el portaveu i el representant oficial a nivell internacional.

Exerceix les seves prerrogatives respectant les del president en exercici de la Cimera i les del president de la Conferència Ministerial.

El secretari general es manté informat permanentment de l'estat de les pràctiques de la democràcia, dels drets i de les llibertats a l'espai francòfon.

En el cas d'urgència, el secretari general sotmet al Consell Permanent i, segons la gravetat dels esdeveniments, al president de la Conferència Ministerial, les situacions de crisi o de conflicte en les quals alguns membres poden estar o estan implicats. Proposa les mesures específiques per prevenir aquestes situacions, la seva gestió i la seva resolució, eventualment en col·laboració amb d'altres organitzacions internacionals.

Article 8. Funcions en matèria de cooperació

De conformitat amb les orientacions de la Cimera, el secretari general proposa a les instàncies els eixos prioritaris de l'acció francòfona multilateral. Ho fa d'acord amb els operadors.

Proposa el repartiment del FMU i n'ordena les decisions pressupostàries i financeres que en resulten.

El secretari general és el responsable d'impulsar la cooperació multilateral francòfona que finança el FMU.

En l'execució d'aquestes funcions, i prèvia consulta del CPF, nomena un administrador encarregat d'executar, impulsar i gestionar la cooperació intergovernamental multilateral, i assegurar, sota la seva autoritat, la gestió dels assumptes administratius i financers. L'administrador proposa al secretari general els programes de cooperació de l'OIF definits en el marc de les decisions de la Cimera. S'encarrega de la seva aplicació. Participa als treballs de les instàncies. Contribueix a preparar la Conferència de les Organitzacions Internacionals No Governamentals, com també a organitzar i seguir les conferències ministerials sectorials que decideix la

Cimera i que són confiades a l'OIF. L'administrador és nomenat per a un mandat de quatre anys i la seva missió pot ser renovada. Exerceix les seves funcions per delegació del secretari general.

El secretari general avalua l'acció de cooperació intergovernamental francòfona sota la forma que s'ha adoptat. Vetlla per l'harmonització dels programes i de les accions del conjunt dels operadors directes reconeguts.

Per això, presideix un Consell de Cooperació que reuneix l'administrador de l'OIF, els responsables dels operadors i de l'APF. Exerceix aquestes funcions amb imparcialitat, objectivitat i equitat. El Consell de Cooperació assegura, de manera permanent, la coherència, la complementarietat i la sinèrgia dels programes de cooperació dels operadors.

Article 9. Organització Internacional de la Francofonia

L'Agència de Cooperació Cultural i Tècnica creada pel Conveni de Niamey el 20 de març de 1970 i esdevinguda l'Agència de la Francofonia, pren el nom d'"Organització Internacional de la Francofonia".

L'Organització Internacional de la Francofonia és una persona jurídica de dret internacional públic i té personalitat jurídica.

L'OIF pot contractar, adquirir, alienar tota mena de béns mobles i immobles, litigar en justícia com també rebre donacions, llegats i subvencions dels governs, de les institucions públiques o privades o de particulars.

És la seu jurídica i administrativa de les atribucions del secretari general.

L'OIF exerceix qualsevol tasca d'estudi, informació, coordinació i acció. Està habilitada per efectuar qualsevol acte necessari a la recerca dels seus objectius.

L'OIF col·labora amb les diverses organitzacions internacionals i regionals sobre la base dels principis i de les formes de cooperació multilateral reconeguts.

El conjunt del personal de l'OIF es regeix pel seu propi estatut i reglament del personal, tot respectant el reglament financer. L'estatut del personal té un caràcter internacional.

La seu de l'Organització Internacional de la Francofonia es fixa a París.

Article 10. Estats i governs membres, membres associats i observadors

Els estats part en el Conveni de Niamey són membres de l'OIF. A més, aquesta Carta no perjudica les situacions existents pel que fa a la

participació d'estats i governs tant en les instàncies de l'Organització Internacional de la Francofonia com en les instàncies de l'Agència de la Francofonia.

L'estat que no ha esdevingut part en el Conveni, en les condicions que s'estipulen en els articles 4 i 5 d'aquest Conveni, pot esdevenir membre de l'OIF sempre que hagi estat admès a participar a la Cimera.

En el ple respecte de la sobirania i de la competència internacional dels estats membres, qualsevol govern pot ser admès com govern participant en les institucions, les activitats i els programes de l'OIF, sens perjudici de l'aprovació de l'estat membre del qual depèn el territori en què el govern participant interessat exerceix la seva autoritat, i segons les modalitats convingudes entre aquest govern i el de l'estat membre.

La naturalesa i l'abast dels drets i obligacions dels membres, membres associats i observadors són determinats pel text relatiu a l'estatut i a les modalitats d'adhesió.

Qualsevol membre es pot retirar de l'OIF si n'informa el govern del país que exerceix la presidència de la Cimera o el govern del país en què s'ha fixat la seu de l'OIF, com a mínim sis mesos abans de la reunió de la Cimera més propera. La retirada pren efecte transcorreguts sis mesos des d'aquesta notificació.

No obstant això, el membre interessat ha de pagar obligatòriament l'import total de les contribucions de què és deutor.

Article 11. Representacions permanents de l'OIF

A proposta del secretari general, la Conferència Ministerial pot establir representacions en les diverses regions geogràfiques de l'espai francòfon i prop d'institucions internacionals i decidir, de manera equilibrada, l'indret, la composició com també les funcions i el mode de finançament d'aquestes representacions.

Títol III. De les disposicions diverses

Article 12. De la Conferència de les Organitzacions Internacionals No Governamentals i de les organitzacions de la societat civil

Cada dos anys, el secretari general de la Francofonia convoca una Conferència de les Organitzacions Internacionals No Governamentals, de conformitat amb les directrius adoptades per la Conferència Ministerial.

Article 13. Llengua

La llengua oficial i de treball de les institucions i els operadors de la Francofonia és el francès.

Article 14. Interpretació de la Carta

La Conferència Ministerial de la Francofonia pren totes les decisions relatives a la interpretació d'aquesta Carta.

Article 15. Revisió de la Carta

La Conferència Ministerial té la competència per esmenar aquesta Carta.

El govern de l'estat en el territori del qual es troba la seu de l'OIF notifica a tots els membres i al secretari general qualsevol revisió que es faci a aquesta Carta.

Article 16. Dissolució

L'OIF queda dissolta:

- Si totes les parts en el Conveni, llevat d'una eventualment, l'han denunciada.
- Si la Conferència Ministerial de la Francofonia pren la decisió de la dissolució.

En el cas de dissolució, l'OIF només existeix als efectes de la seva liquidació i els seus negocis són liquidats per uns liquidadors, designats de conformitat amb l'article 4, que procedeixen a establir l'actiu de l'OIF i n'extingeixen el passiu. El saldo actiu o passiu es prorratja de conformitat amb les cotitzacions respectives.

Article 17. Entrada en vigor

Aquesta Carta pren efecte tan bon punt la Conferència Ministerial de la Francofonia l'adopti.

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 20 de setembre del 2006, ha examinat la **Publicació de l'esmena al cos, l'annex i els apèndixs de l'Acord europeu relatiu al treball dels equips de conducció dels vehicles que realitzen transports internacionals per carretera (AETR)**, així com la documentació que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, de data 14 de setembre, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat segons el que preveu l'article 90 del Reglament del Consell General i als efectes previstos en l'article 25.2 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, la seva publicació.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 20 de setembre del 2006

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Publicació de l'esmena al cos, l'annex i els apèndixs de l'Acord europeu relatiu al treball dels equips de conducció dels vehicles que realitzen transports internacionals per carretera (AETR)

Atès que el Govern, en la sessió del 12 de juliol del 2006, d'acord amb l'apartat 1 de l'article 25 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de Tractats, del 19 de desembre de 1996, va acordar l'acceptació de l'esmena, com a conseqüència de la introducció del taquígraf numèric, relativa al cos (articles 10, 13, 21, 22 i 22 bis), a l'annex i als apèndixs de l'Acord europeu relatiu al treball dels equips de conducció dels vehicles que realitzen transports internacionals per carretera (AETR), fet a Ginebra l'1 de juliol de 1970, aprovat pel Consell General el 12 de desembre de 1996, i vigent al Principat d'Andorra des del 12 d'agost de 1997;

Atès que, d'acord amb l'apartat 2 del mateix article 25 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de Tractats, el Govern ho ha comunicat als coprínceps i al Consell General;

Es fa pública

L'esmena relativa al cos (articles 10, 13, 21, 22 i 22 bis), a l'annex i als apèndixs de l'Acord europeu relatiu al treball dels equips de conducció dels vehicles que realitzen transports internacionals per carretera (AETR).

L'Acord queda redactat de la manera següent:

Primera part**Esmenes respecte del cos de l'AETR**

L'article 10 de l'AETR se substitueix per les disposicions següents:

“Article 10 – Aparell de control

1. Les parts contractants han de prescriure la instal·lació i la utilització, en els vehicles matriculats en el seu territori, d'un aparell de control de conformitat amb les prescripcions d'aquest Acord, incloent-hi l'annex i els seus apèndixs.

2. L'aparell de control, en el sentit d'aquest Acord, ha de respondre, pel que fa a les seves condicions de

construcció, instal·lació, utilització i control, a les prescripcions d'aquest Acord, incloent-hi l'annex i els seus apèndixs.

3. Un aparell de control que és conforme al Reglament (CEE) núm. 3821/85 del Consell del 20 de desembre del 1985, pel que fa a les seves condicions de construcció, instal·lació, utilització i control, es considera que és conforme a les prescripcions d'aquest Acord, incloent-hi l'annex i els seus apèndixs.”

L'article 13 de l'AETR se substitueix per les disposicions següents:

“Article 13 – Disposicions transitòries

1. Totes les noves disposicions d'aquest Acord, incloent-hi l'annex i els seus apèndixs 1B i 2, relatives a la introducció d'un aparell de control digital seran obligatòries per als països que són parts contractants en el dit Acord, al més tard quatre anys després de la data d'entrada en vigor de les esmenes pertinents que resulten del procediment definit a l'article 21. En conseqüència, tots els vehicles a què fa referència aquest Acord que hagin estat posats en circulació per primera vegada després de l'expiració d'aquest termini han d'anar equipats amb un aparell de control conforme a aquestes noves prescripcions. Durant aquest període de quatre anys, les parts contractants que no hagin aplicat encara aquestes disposicions, hauran d'acceptar i controlar en el seu territori els vehicles matriculats en una altra part contractant en l'Acord ja equipats amb l'aparell de control digital en qüestió.

2. a) Les parts contractants prenen les mesures necessàries per poder lliurar les targetes de conductor a què fa referència l'annex a aquest Acord, tal com ha estat esmenat, al més tard tres mesos abans de la data d'expiració del termini de quatre anys, establert a l'apartat 1. Aquest termini mínim de tres mesos també s'ha de complir quan una part contractant aplica les disposicions relatives a l'aparell de control digital de conformitat amb l'apèndix 1B d'aquest annex, abans de l'expiració del termini de quatre anys. Aquesta part contractant ha d'informar la Secretaria del Grup de Treball dels Transports per Carretera de la Comissió Econòmica per a Europa del progrés en la posada en pràctica en el seu territori, de l'aparell de control digital de conformitat amb l'apèndix 1B d'aquest annex.

b) En espera del lliurament per les parts contractants de les targetes a què fa referència la lletra a), les disposicions de l'article 14 de l'annex a aquest Acord són aplicables als conductors que puguin trobar-se en la situació de conduir vehicles equipats amb un aparell de control digital de conformitat amb l'apèndix 1B d'aquest annex.

3. Tot instrument de ratificació o adhesió dipositat per un estat després de la data d'entrada en vigor d'aquesta esmena, haurà d'aplicar l'Acord tal com ha estat esmenat, incloent-hi el termini d'aplicació definit a l'apartat 1.

Si aquesta adhesió es produís menys de dos anys abans de l'expiració del termini establert a l'apartat 1, l'estat, en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació o adhesió, informa el dipositari de la data en què l'aparell de control digital serà efectiva en el seu territori. Aquest estat pot gaudir d'un període transitori que no pot ser superior a dos anys a partir de la data d'entrada en vigor de l'Acord respecte d'aquest estat. El dipositari n'informa totes les parts contractants.

Les disposicions del paràgraf precedent s'apliquen també en el cas d'adhesió d'un estat després de l'expiració del termini d'aplicació de quatre anys establert a l'apartat 1.”

A l'article 21 de l'AETR s'hi afegeix un nou apartat 5bis que diu així:

“5 bis. En el cas que un país hagi esdevingut part contractant en aquest Acord entre el moment de la notificació d'un projecte d'esmena i el moment en què aquest es consideri acceptat, la Secretaria del Grup de Treball de Transports per Carretera de la Comissió Econòmica per a Europa notifica al més aviat possible l'esmena proposada al nou estat part. Aquest pot notificar la seva objecció eventual al secretari general abans de l'expiració d'un termini de sis mesos a comptar de la data de la circulació de la comunicació d'esmena original a totes les parts contractants.”

A l'article 22 de l'AETR s'hi afegeix un nou apartat 4bis que diu així:

“4 bis. En el cas que un país hagi esdevingut part contractant en aquest Acord entre el moment de la notificació d'un projecte d'esmena i el moment en què aquest es consideri acceptat, la Secretaria del Grup de Treball de Transports per Carretera de la Comissió Econòmica per a Europa notifica al més aviat possible l'esmena proposada al nou estat part. Aquest pot notificar la seva objecció eventual al secretari general abans de l'expiració d'un termini de sis mesos a comptar de la data de la circulació de la comunicació d'esmena original a totes les parts contractants.”

S'afegeix a l'Acord un nou article 22 que diu així:

“Article 22 bis – Procediment d’esmena de l’apèndix 1B

1. L’apèndix 1B de l’annex d’aquest Acord es modifica d’acord amb el procediment definit en aquest article.

2. Tota proposta d’esmena als articles introductius de l’apèndix 1B és adoptada pel Grup de Treball de Transports per Carretera de la Comissió Econòmica per a Europa per la majoria de les parts contractants presents i votants. L’esmena així adoptada serà tramesa per la Secretaria del Grup de Treball esmentat al secretari general per tal que aquest ho notifiqui a totes les parts contractants. Entrarà en vigor tres mesos després de la data de la notificació a les parts contractants.

3. Atès que l’apèndix 1B, adaptació a aquest Acord de l’annex 1B¹ del Reglament (CEE) 3821/85 a què fa referència l’article 10 d’aquest Acord, depèn directament de les evolucions introduïdes en aquest annex 1B per les instàncies de la Unió Europea, tota esmena aportada a aquest annex és aplicable a l’apèndix 1B en les condicions següents:

- La Secretaria del Grup de Treball de Transports per Carretera de la Comissió Econòmica per a Europa informa oficialment les administracions competents de totes les parts contractants de la publicació al Diari Oficial de les Comunitats Europees sobre les esmenes introduïdes a l’annex 1B del Reglament comunitari i, alhora, comunica aquesta informació al secretari general i li acompanya una còpia dels textos corresponents.

- Aquestes esmenes entraran directament en vigor pel que fa a l’apèndix 1B, tres mesos després de la data de la comunicació de la informació a les parts contractants.

4. Si una proposta d’esmena referent a l’annex d’aquest Acord implica modificar també l’apèndix 1B, les esmenes corresponents a aquest apèndix es presenten al mateix temps que les que es refereixen a l’annex. Quan, en aquest marc, les esmenes a l’apèndix 1B es presenten juntament amb les referents a l’annex, la seva data d’entrada en vigor serà determinada per aquella que resulti del procediment aplicat, de conformitat amb l’article 21.

Segona part

Esmenes relatives a l’Annex de l’AETR

L’Annex de l’AETR és substituït per les disposicions següents:

“Annex

Aparell de control

Disposicions generals

Capítol I – Homologació

Article 1

Als efectes d’aquest capítol, els termes “aparell de control” s’entenen com a “aparell de control i els seus components”.

Les demandes d’homologació per a un model d’aparell de control o de full d’enregistrament o de targeta amb memòria, acompanyades dels documents descriptius apropiats les ha de presentar el fabricant o el seu representant a una part contractant. Un model d’aparell de control o de full d’enregistrament o targeta amb memòria només pot ser presentat a una sola part contractant.

Article 2

Cada part contractant concedeix l’homologació a tot model d’aparell de control, a tot model de full d’enregistrament o de targeta amb memòria si són conformes a les prescripcions dels apèndixs 1 o 1B i si la part contractant està en condicions de supervisar la conformitat de la fabricació amb el model homologat.

L’homologació del sistema establerta a l’apèndix 1B només pot ser concedida a l’aparell de control si el conjunt del sistema (el propi aparell de control, la targeta amb memòria i les connexions elèctriques a la caixa de canvis) ha demostrat la seva capacitat de resistir a les temptatives de manipulació o alteració relatives a les hores de conducció. Les proves necessàries en aquest sentit les duen a terme experts coneixedors de les tècniques més recents en matèria de manipulació.

Les modificacions o les agregacions a un model homologat han de ser objecte d’una homologació de model complementària per part de la part contractant que ha concedit l’homologació inicial.

Article 3

Les parts contractants atribueixen al sol·licitant una marca d’homologació conforme al model establert a l’apèndix 2 per a cada model d’aparell de control o de full d’enregistrament o targeta amb memòria que homologuen en virtut de l’article 2.

¹ Modificat per última vegada pels Reglaments de la Comissió (CE) núm. 1360/2002 del 13 de juny del 2002 (DO L 207 del 5 d’agost del 2002 (corrigendum DO L 77 del 13 de març del 2004)) i núm. 432/2004 del 5 de març del 2004 (DO L 71 del 10 de març del 2004).

Article 4

Les autoritats competents de la part contractant davant la qual s'ha presentat la sol·licitud d'homologació, envien a les de les altres parts contractants, en el termini d'un mes, una còpia de la fitxa d'homologació, acompanyada d'una còpia dels documents descriptius necessaris, o els comuniquen la denegació de l'homologació per a cada model d'aparell de control o de full d'enregistrament o targeta amb memòria que homologuen o en deneguen l'homologació; en cas de denegació, comuniquen la motivació de la decisió.

Article 5

1. Si la part contractant que ha dut a terme l'homologació establerta a l'article 2, constata que els aparells de control, els fulls d'enregistrament o les targetes amb memòria que porten la marca d'homologació que ella ha atribuït, no són conformes al model que ha homologat, pren les mesures necessàries per tal d'assegurar la conformitat de la fabricació amb el model. Aquestes mesures poden arribar, si escau, a la retirada de l'homologació.

2. La part contractant que ha concedit una homologació l'ha de revocar si l'aparell de control o el full d'enregistrament o la targeta amb memòria que han estat objecte de l'homologació es consideren no conformes a aquest annex, incloent-hi els apèndixs, o presenten, amb l'ús, un defecte d'ordre general que els fa impropis per a la seva destinació.

3. Si la part contractant que ha concedit una homologació és informada per una altra part contractant de l'existència d'un dels casos referits als apartats 1 i 2, pren també, després d'haver-ho consultat amb aquesta última, les mesures establertes en aquests apartats, amb reserva de l'apartat 5.

4. La part contractant que ha constatat l'existència d'un dels casos previstos en l'apartat 2 pot suspendre fins a nou avís la posada al mercat i la posada en servei dels aparells de control o els fulls d'enregistrament o les targetes amb memòria. El mateix succeeix en els casos previstos a l'apartat 1 per als aparells de control o els fulls d'enregistrament o les targetes amb memòria dispensades de la primera verificació, si el fabricant, després d'haver estat advertit, no les posa de conformitat amb el model aprovat o les exigències d'aquest annex.

En tot cas, les autoritats competents de les parts contractants s'informen mútuament en el termini d'un mes, de la retirada d'una homologació concedida i de les altres mesures preses de conformitat amb els apartats 1, 2 i 3, com també dels motius que justifiquen aquestes accions.

5. Si la part contractant que ha concedit una homologació discuteix l'existència dels casos previstos als apartats 1 i 2, dels quals ha estat informada, les parts contractants interessades s'esforcen per resoldre la divergència.

Article 6

1. El sol·licitant d'una homologació per a un model de full d'enregistrament ha de precisar en la seva sol·licitud el o els models d'aparell de control als quals aquest full està destinat a ser utilitzat i ha de proporcionar, a fi de dur a terme les proves del full, un aparell adequat del o dels tipus apropiats.

2. Les autoritats competents de cada part contractant indiquen en la fitxa d'homologació del model del full d'enregistrament, el o els models d'aparells de control per als quals el model del full pot ser utilitzat.

Article 7

Les parts contractants no poden denegar la matriculació o prohibir la posada en circulació o la utilització dels vehicles equipats amb l'aparell de control per motius inherents a aquest equipament, si l'aparell té la marca d'homologació a què fa referència l'article 3 i la plaqueta d'instal·lació a què fa referència l'article 9.

Article 8

Tota decisió que comporti la denegació d'homologació d'un model d'aparell de control o un full d'enregistrament o una targeta amb memòria presa en virtut d'aquest annex, es motiva de manera precisa. Es notifica a la part interessada amb notificació de les vies de recurs obertes per la legislació en vigor a les parts contractants i els terminis en els quals aquests recursos poden ser presentats.

Capítol II - Instal·lació i control

Article 9

1. Només estan autoritzats a efectuar les operacions d'instal·lació i reparació de l'aparell de control els instal·ladors o tallers autoritzats amb aquesta finalitat per les autoritats competents de les parts contractants, després que aquestes hagin escoltat l'opinió, si ho desitgen, dels fabricants interessats.

La durada de la validesa administrativa dels permisos dels tallers i instal·ladors autoritzats no pot ser superior a un any.

En el cas de renovació, deteriorament, mal funcionament, pèrdua o robatori de l'autorització lliurada als tallers i els instal·ladors autoritzats, l'autoritat lliura un permís de substitució en el

termini de cinc dies feiners a comptar de la recepció d'una sol·licitud fonamentada en aquest fet.

Quan es lliura un nou permís en substitució de l'antic, el nou permís porta el mateix número d'informació "taller", però l'índex s'augmenta amb una unitat. L'autoritat que lliura el permís porta un registre dels permisos perduts, robats o defectuosos.

Les parts contractants prenen totes les mesures necessàries per evitar qualsevol risc de falsificació dels permisos distribuïts als instal·ladors i tallers autoritzats.

2. L'instal·lador o el taller autoritzat posa una marca particular en els precintes que efectua, i a més, pel que fa als aparells de control conformes a l'apèndix 1B, introdueix les dades electròniques de seguretat que permeten, sobretot, els controls d'autenticació.

Les autoritats competents de cada part contractant porten un registre de les marques i les dades electròniques de seguretat utilitzades i també dels permisos de tallers i instal·ladors autoritzats lliurats.

3. Les autoritats competents de les parts contractants s'informen mútuament de la llista dels instal·ladors o els tallers autoritzats i també dels permisos que els han estat lliurats, i es comuniquen una còpia de les marques i les informacions necessàries relatives a les dades electròniques de seguretat utilitzades.

4. La conformitat de la instal·lació de l'aparell de control amb les prescripcions d'aquest annex se certifica per la plaqueta d'instal·lació posada segons les condicions que figuren a l'apèndix 1 o 1B.

5. Tot precinte pot ser retirat pels instal·ladors o els tallers autoritzats per les autoritats competents de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article o en les circumstàncies descrites a l'apèndix 1 o 1B d'aquest annex.

Capítol III – Disposicions sobre la utilització

Article 10

El patró i els conductors vigilen el bon funcionament i la bona utilització, d'una part, de l'aparell de control i, de l'altra, de la targeta de conductor en el cas que el conductor hagi de conduir un vehicle equipat amb un aparell de control conforme a l'apèndix 1B.

Article 11

1. El patró lliura als conductors de vehicles equipats amb un aparell de control conforme a l'apèndix 1 un nombre de fulls d'enregistrament suficient, tenint en compte el caràcter personal d'aquests fulls, la durada del servei i l'obligació de substituir eventualment els fulls fets malbé o els retirats per un agent encarregat

del control. El patró lliura als conductors únicament els fulls d'un model homologat aptes per ser utilitzats en l'aparell instal·lat a bord del vehicle.

En el cas que el vehicle estigués equipat amb un aparell de control conforme a l'apèndix 1B, el patró i el conductor procuren que, tenint en compte la durada del servei, la impressió a petició a què fa referència l'apèndix 1B pugui efectuar-se correctament en el cas de control.

2. L'empresa conserva en ordre els fulls d'enregistrament durant almenys un any després de la seva utilització i en remet una còpia als conductors interessats que en fan la demanda. Els fulls es presenten o es remeten a petició dels agents encarregats del control.

3. La targeta de conductor a què fa referència l'apèndix 1B, la lliura, a petició del conductor, l'autoritat competent de la part contractant en la qual té la seva residència habitual.

Una part contractant pot exigir que tot conductor sotmès a les disposicions d'aquest Acord que tingui la seva residència habitual en el seu territori sigui titular de la targeta de conductor:

a) Als efectes d'aquest Acord, s'entén per residència habitual, el lloc on una persona resideix habitualment, és a dir, durant almenys 185 dies per any civil, per raó dels vincles personals i professionals, o en el cas d'una persona sense vincles professionals, per raó dels vincles personals que revelen vincles estrets entre aquesta i el lloc on resideix.

No obstant això, la residència habitual d'una persona els vincles professionals de la qual es troben en un lloc diferent dels seus vincles personals i que, de fet, sojorna alternativament en llocs diferents situats en dues o diverses parts contractants, es considera que es troba en el lloc on té els vincles personals, amb la condició que hi vagi regularment. Aquesta darrera condició no es requereix si la persona efectua una estada en una part contractant per dur a terme una missió d'una durada determinada.

b) Els conductors aporten la prova del lloc de la seva residència habitual, amb els mitjans que sigui, especialment amb el seu document d'identitat o qualsevol altre document vàlid.

c) En el cas que les autoritats competents de la part contractant que lliura la targeta de conductor tinguin dubtes sobre la validesa de la declaració de la residència habitual efectuada de conformitat amb la lletra b) o a l'efecte de certs controls específics, poden demanar elements d'informació o proves suplementàries.

d) Les autoritats competents de la part contractant de lliurament s'asseguren, tant com puguin, que el

sol·licitant no sigui ja titular d'una targeta de conductor en curs de validesa.

4. a) L'autoritat competent de la part contractant personalitza la targeta de conductor de conformitat amb les disposicions de l'apèndix 1B.

La durada de validesa administrativa de la targeta de conductor no pot ser superior a cinc anys.

El conductor només pot ser titular d'una única targeta en vigor. Només està autoritzat a utilitzar la seva targeta personalitzada. No ha d'utilitzar una targeta que sigui defectuosa o que hagués caducat.

Quan es lliura una nova targeta al conductor en substitució de l'antiga, la nova targeta porta el mateix número de sèrie de targeta de conductor, però l'índex s'augmenta en una unitat. L'autoritat que lliura la targeta porta un registre de targetes lliurades, robades, perdudes o defectuoses durant un període corresponent almenys a la seva validesa.

En el cas de deteriorament, mal funcionament, pèrdua o robatori de la targeta de conductor, l'autoritat lliura una targeta en substitució en el termini de cinc dies feiners després de la recepció de la sol·licitud circumstanciada a aquest efecte.

En el cas de sol·licitud de renovació d'una targeta amb motiu d'expiració de la data de validesa, l'autoritat proporciona una nova targeta abans de la data de venciment sempre que aquesta sol·licitud li hagi estat adreçada en els terminis previstos a l'article 12. 1) punt 4.

b) Les targetes de conductor només es lliuren als sol·licitants que estan sotmesos a les disposicions d'aquest Acord.

c) La targeta de conductor és personal. Durant la seva validesa administrativa no pot ser objecte d'una retirada o una suspensió per cap motiu, llevat que l'autoritat competent d'una part contractant constati que la targeta ha estat falsificada, que el conductor utilitza una targeta de la qual no és el titular o que la targeta ha estat obtinguda sobre la base de declaracions falses i/o documents falsificats. Si una part contractant diferent de la que ha lliurat la targeta pren les mesures de suspensió o retirada més amunt esmentades, aquella part contractant trameta la targeta a les autoritats de la part contractant que l'hagi lliurada i indica els motius d'aquesta restitució.

d) Les targetes de conductor lliurades per les parts contractants són reconegudes mútuament.

Si el titular d'una targeta de conductor en vigor lliurada per una part contractant fixa la seva residència habitual en una altra part contractant, pot demanar el canvi de la seva targeta per una targeta de conductor equivalent; correspon a la part contractant que efectua el canvi, verificar, si escau,

si la targeta presentada està efectivament encara en vigor.

Les parts contractants que efectuen un canvi retornen la targeta antiga a les autoritats de la part contractant que l'hagi lliurada i indiquen els motius d'aquesta restitució.

e) Si una part contractant substitueix o canvia una targeta de conductor, aquesta substitució o aquest canvi, com també tota substitució o renovació posterior, s'enregistra en aquesta part contractant.

f) Les parts contractants prenen totes les mesures que siguin necessàries per evitar qualsevol risc de falsificació de les targetes de conductor.

5. Les parts contractants procuren que les dades necessàries per al control del respecte d'aquest Acord, enregistrades i guardades en memòria pels aparells de control de conformitat amb l'apèndix 1B d'aquest annex, es guardin en memòria durant almenys 365 dies després de la data del seu enregistrament i puguin ser posades a la disposició en les condicions que en garanteixin la seguretat i l'exactitud.

Les parts contractants prenen totes les mesures necessàries per assegurar que les operacions de revenda o de retirada dels aparells de control no puguin perjudicar especialment la bona aplicació d'aquest apartat.

Article 12

1. Els conductors no han d'utilitzar fulls d'enregistrament o targetes de conductor brutes o malmeses. A aquest efecte, els fulls o les targetes de conductor han de ser protegits de la manera adequada.

En el cas de deteriorament d'un full que conté dades enregistrades o una targeta de conductor, els conductors han d'adjuntar el full deteriorat o la targeta de conductor feta malbé al full de reserva o al full apropiat que es faci servir per substituir-lo.

En el cas de deteriorament, de mal funcionament, pèrdua o robatori de la targeta de conductor, els conductors n'han de demanar la substitució, en el termini de set dies, a les autoritats competents de la part contractant en la qual tenen la seva residència habitual.

Si els conductors desitgen renovar la seva targeta de conductor, han de fer-ne la sol·licitud a les autoritats competents de la part contractant en la qual tenen la seva residència habitual, al més tard quinze dies feiners abans de la data d'expiració de la targeta.

2. Els conductors utilitzen els fulls d'enregistrament o la targeta de conductor cada dia que condueixen, des del moment en què es fan càrrec del vehicle. El full d'enregistrament o la targeta de conductor no es

retira fins a la finalització del període de treball diari, llevat que se n'autoritzi d'altra manera la seva retirada. Els fulls d'enregistrament o les targetes de conductor no poden ser utilitzats per un període superior al qual han estat destinats.



Si amb motiu de trobar-se lluny del vehicle, els conductors no poden utilitzar l'aparell de control muntat en el vehicle, els grups de temps indicats a l'apartat 3 guionet segon, lletres b), c) i d) d'aquest article, s'inscriuen de manera llegible i sense embrutar els fulls, manualment, automàticament o per altres mitjans.



Quan a bord del vehicle hi ha més d'un conductor, s'anoten als fulls d'enregistrament les modificacions necessàries, de manera que les informacions indicades a l'apartat 3, guionet segon, lletres b), c) i d) d'aquest article siguin enregistrades en el full del conductor que efectivament porta el volant.



3. Els conductors:

- Procuren que hi hagi concordança entre el marcatge horari en el full i l'hora legal del país de matriculació del vehicle.

- Accionen els dispositius de commutació que permeten d'enregistrar separatament i distintament els períodes de temps següents:

a) Sota el signe  o  ¹: el temps de conducció.

b) Sota el signe  o  ¹: tots els altres temps de treball.

c) Sota el signe  o  ¹: els temps de disponibilitat, és a dir:


- El temps d'espera, és a dir, el període durant el qual els conductors no han de romandre al seu lloc de treball, llevat per respondre les trucades eventuais per reprendre la conducció o fer altres tasques.

- El temps passat al costat d'un conductor durant la marxa del vehicle.

- El temps passat en una llitera durant la marxa del vehicle.

d) Sota el signe  o  ¹: les interrupcions de conducció i els períodes de descans diari.

4. Cada part contractant pot permetre, per als fulls d'enregistrament utilitzats en vehicles matriculats en

el seu territori, que els períodes de temps determinats a l'apartat 3, guionet segon, lletres b) i c) d'aquest article s'enregistrin totes sota el signe .

5. Cada membre de la tripulació ha d'inscriure al full d'enregistrament les indicacions següents:

a) Els cognoms i els noms a l'inici d'utilització del full.

b) La data i el lloc a l'inici i l'acabament d'utilització del full.

c) El número de la placa de matrícula del vehicle al qual està afectat abans del primer viatge enregistrat en el full i, després, en el cas de canvi de vehicle, durant la utilització del full.

d) La lectura del comptador de quilòmetres:

- Abans del primer viatge enregistrat en el full.

- A l'acabament de l'últim viatge enregistrat en el full.

- En el cas de canvi de vehicle durant el dia de servei (comptador del vehicle al qual està afectat i comptador del vehicle al qual estarà afectat).

e) Si escau, l'hora de canvi del vehicle.

5bis. El conductor introdueix en l'aparell de control de conformitat amb l'apèndix 1B el símbol del país on comença i el del país on acaba el seu període de treball diari.

Les entrades més amunt referides són activades pel conductor, poden ser totalment manuals o automàtiques quan l'aparell de control està connectat a un sistema de posicionament per satèl·lit.

6. L'aparell de control definit a l'apèndix 1 ha de ser concebut de manera que permeti als agents encarregats del control de llegir, després de l'obertura eventual de l'aparell, sense deformar de manera permanent, fer malbé o embrutar el full, les dades relatives a les nou hores anteriors a l'hora del control.

Els aparells, a més, han de ser concebuts de manera que permetin de verificar, sense haver d'obrir la caixa, que es duen a terme els enregistraments.

7. a) Si el conductor condueix un vehicle equipat amb un aparell de control conforme a l'apèndix 1, ha d'estar en condicions de presentar, a la demanda dels agents de control:

- Els fulls d'enregistrament de la setmana en curs i, en tot cas, el full de l'últim dia de la setmana anterior durant el qual hagi conduït.

- La targeta de conductor si és titular d'aquesta targeta.

- Els documents impresos que surten de l'aparell de control definit a l'apèndix 1B i relatius als grups de

¹ Símbols utilitzats per al tacògraf digital

temps indicats a l'apartat 3, guionet segon, lletres a), b), c) i d) d'aquest article, en el cas que el conductor hagués conduït un vehicle equipat amb un aparell de control d'aquest tipus, durant el període determinat al guionet primer d'aquest apartat.

b) Si el conductor condueix un vehicle equipat amb un aparell de control conforme a l'apèndix 1B, ha d'estar en condicions de presentar, a demanda dels agents de control:

- La targeta de conductor de la qual és titular.
- Els fulls d'enregistrament corresponents al mateix període que el determinat a la lletra a), guionet primer, en el cas que hagués conduït durant aquest període, un vehicle equipat amb un aparell de control conforme a l'apèndix 1.

c) Un agent habilitat per controlar el respecte d'aquest Acord mitjançant l'examen dels fulls d'enregistrament, les dades visualitzades o impreses que han estat enregistrades per l'aparell de control o per la targeta de conductor i, a manca d'aquestes, per l'examen de qualsevol altre document de prova que permeti de justificar el no respecte d'una disposició com ara les determinades a l'article 13, apartats 2 i 3.

8. Està prohibit de falsificar, esborrar o destruir els enregistraments fets en el full d'enregistrament, les dades emmagatzemades en l'aparell de control o en la targeta de conductor i també en els documents d'impressió que surten de l'aparell de control definit a l'apèndix 1B. També està prohibit de manipular l'aparell de control, el full d'enregistrament o la targeta de conductor i/o els documents d'impressió, per tal de falsificar els enregistraments, fer-los inaccessible o destruir-los. A bord del vehicle no hi ha d'haver cap dispositiu que permeti d'efectuar les manipulacions més amunt esmentades.

Article 13

1. En el cas d'avaría o funcionament defectuós de l'aparell de control, el patró l'ha de fer reparar per un instal·lador o un taller autoritzat, tan aviat com les circumstàncies ho permetin.

Si no es pot tornar a conduir fins després d'un període d'una setmana a comptar del dia de l'avaría o de la constatació del funcionament defectuós, la reparació s'ha de dur a terme pel camí.

Les parts contractants poden preveure que les autoritats competents tinguin la facultat de poder prohibir l'ús del vehicle en els casos en què no es pugui arreglar l'avaría o el funcionament defectuós en les condicions fixades més amunt.

2. Durant el període de l'avaría o el mal funcionament de l'aparell de control, el conductor inscriu les indicacions relatives als grups de temps, si

aquests no poden ser enregistrats o impresos en l'aparell de control de manera correcta, en el o els fulls d'enregistrament o en un full apropiat que ha d'adjuntar ja sigui al full d'enregistrament o a la targeta de conductor i en el qual ha d'inscriure els elements que permetin d'identificar-lo (el nom i el número del seu permís de conduir o el nom i el número de la seva targeta de conductor) i també la seva signatura.

En el cas de pèrdua, robatori, deteriorament o mal funcionament de la seva targeta, el conductor imprimeix, en acabar el viatge, les indicacions relatives als grups de temps enregistrats per l'aparell de control i inscriu en el document d'impressió els elements que permetin d'identificar-lo (el nom i el número del seu permís de conduir o el nom i el número de la seva targeta de conductor) i també la seva signatura.

3. En el cas de deteriorament o mal funcionament de la targeta, el conductor la retorna a l'autoritat competent de la part contractant en la qual té la seva residència habitual. El robatori de la targeta de conductor ha de ser objecte d'una declaració en deguda forma davant les autoritats competents de la part contractant on s'ha produït el robatori.

La pèrdua de la targeta de conductor ha de ser objecte d'una declaració en deguda forma davant les autoritats competents de la part contractant que l'ha lliurada i les de la part contractant de la residència habitual en el cas que aquestes autoritats siguin diferents.

El conductor pot continuar conduint el seu vehicle sense la targeta de conductor durant un període màxim de 15 dies o durant un període més llarg si fos necessari per tal que el vehicle torni a la seu de l'empresa, a condició que pugui justificar la impossibilitat de presentar o utilitzar la seva targeta durant aquest període.

Quan les autoritats de la part contractant en la què el conductor té la seva residència habitual són diferents de les que han lliurat la targeta i a les quals se'ls demana de renovar, substituir o canviar la targeta de conductor, informen les autoritats que han lliurat l'antiga targeta, dels motius exactes de la seva renovació, substitució o canvi.

Article 14

1. En aplicació de la lletra b) de l'apartat 2 de l'article 13 de l'Acord, els conductors que durant el període transitori de quatre anys determinat a l'apartat 1 d'aquest article, condueixen en circulació internacional un vehicle equipat amb un aparell de control digital conforme a l'apèndix 1B d'aquest annex i als quals les autoritats competents no han pogut lliurar la targeta de conductor, han de poder

presentar, a petició, els fulls impresos o les lectures que indiquin els seus horaris durant la setmana en curs i, en qualsevol cas, el full i/o la lectura corresponent al seu últim dia de conducció durant la setmana anterior.

2. L'apartat 1 no s'aplica als conductors de vehicles matriculats en un país on la targeta de conductor sigui obligatòria. Tanmateix, els conductors estan obligats a presentar fulls impresos si se'ls hi demanen.

3. Els fulls impresos als quals es fa referència a l'apartat 1 anterior han de contenir tots els elements d'informació que permetin d'identificar el conductor (el nom i el número del permís de conduir) i també la seva signatura. ”

Tercera part

Esmenes relatives als apèndixs a l'Annex de l'AETR

Després de l'apèndix 1 de l'Annex, s'introdueix un nou apèndix 1B amb la redacció següent:

“Apèndix 1B

Disposicions relatives a la construcció, la prova, la instal·lació i el control del material d'enregistrament digital utilitzat en els transports per carretera

Article 1 – Preàmbul

1. Atès que aquest apèndix és una adaptació de l'Annex 1B del Reglament (CEE) núm. 3821/85 del Consell, del 20 de desembre del 1985, relatiu a l'aparell de control en l'àmbit dels transports per carretera¹, el contingut d'aquest annex no es reproduïx en l'AETR per raó del seu volum i el caràcter molt tècnic. Per obtenir el text oficial complet i les seves esmenes posteriors, les parts contractants han de consultar el Diari Oficial de la Unió Europea.

El contingut d'aquest apèndix 1B es limita doncs, a una introducció on es dona la referència dels textos pertinents de la Unió Europea i la dels Diaris Oficials en els quals han estat publicats i s'indica, mitjançant referències creuades, els punts particulars on aquest annex ha de ser adaptat al context de l'AETR.

¹ Tal com ha estat esmenat pel Reglament (CE) núm. 2135/98 del Consell, el 24 de setembre del 1998 (DO L 274 del 09 d'octubre del 1998) com també pels Reglaments de la Comissió (CE) núm. 1360/2002 del 13 de juny del 2002 (DO L 207 del 5 d'agost del 2002 (corrigendum DO L 77 del 13 de març del 2004)) i núm. 432/2004 del 5 de març del 2004 (DO L 71 del 10 de març del 2004).

2. Per tal de facilitar la consulta d'aquest annex amb les adaptacions aportades per tenir en compte el context de l'AETR i donar així una visió de conjunt del text [...] la Secretaria de la Comissió Econòmica per a Europa de les Nacions Unides elaborarà una versió consolidada de l'apèndix 1B. Tanmateix, no tindrà força de llei. Aquesta versió editada en les llengües oficials de la CEE - ONU, s'actualitzarà quan calgui.

Article 2 – Disposicions introductives de l'apèndix 1B

1. De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 1 anterior, s'invita les parts contractants, per consultar l'Annex 1B, a remetre's als Reglaments de la Comissió (CE) núm. 1360/2002 del 13 de juny del 2002 i núm. 432/2004 del 5 de març del 2004 (vegeu la nota al peu de pàgina per a les dates de la seva publicació del Diari Oficial de la Unió Europea) que adapta per la setena i vuitena vegada al progrés tècnic el Reglament (CEE) núm. 3821/85 relatiu a l'aparell de control en l'àmbit dels transports per carretera

2. Als efectes de l'apèndix 1B:

2.1. Els termes que figuren a la columna de l'esquerra a continuació han de ser substituïts pels termes corresponents que figuren a la columna de la dreta:

Termes utilitzats en l'Annex 1B		Termes que s'han d'utilitzar en l'AETR
Estats membres		Parts contractants
EM	Substituir-lo per	PC
Annex (1B)		Apèndix 1B
Apèndix		Sotsapèndix
Reglament		Acord o AETR
Comunitat		CEE-ONU

2.2. Les referències als textos jurídics que figuren a la columna de l'esquerra a continuació han de ser substituïdes per les que figuren a la columna de la dreta:

Textos jurídics de la Comunitat Europea		Textos jurídics de la Comissió Econòmica per a Europa
Reglament núm. 3820/85/CEE del Consell	Substituir-lo per	AETR
Directiva núm. 92/23/CEE del Consell		Reglament CEE núm. 54
Directiva núm. 95/54/CE de la		Reglament CEE núm. 10

Comissió que adapta al progrés tècnic la directiva núm. 72/245/CEE del Consell		
--	--	--

2.3. La llista dels textos o les disposicions per als quals no existeix una equivalència CEE-ONU o que requereixen un complement d'informació figura a continuació. Aquests textos o informacions se citen només a títol d'informació.

2.3.1. El límit fixat per a la regulació del dispositiu de limitació de velocitat, tal com es defineix al I (Definicions), bb) de l'Annex 1B/apèndix 1B és conforme a les disposicions de la Directiva núm. 92/6/CEE del 10 de febrer del 1992 (DO L 57 del 02/03/1992).

2.3.2. La mesura de les distàncies, tal com es defineix al I (Definicions), u) de l'Annex 1B/apèndix 1B és conforme a les disposicions de la Directiva núm. 97/27/CE del Consell, del 22 de juliol del 1997, tal com ha estat modificada per última vegada (DO L 233 del 25/08/1997).

2.3.3. La identificació dels vehicles, tal com es defineix a I (Definicions), nn) de l'Annex 1B/apèndix 1B, és conforme a les disposicions de la Directiva núm. 76/114/CEE del Consell, del 18 de desembre del 1975 (DO L 24 del 30/01/1976).

2.3.4. Les prescripcions en matèria de seguretat han de ser conformes a les disposicions enunciades en la Recomanació núm. 95/144/CE del Consell, del 7 d'abril del 1995 relativa als criteris comuns d'avaluació de la seguretat de les tecnologies de la informació (DO L 93 del 26/04/1995).

2.3.5. La protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de les dades de caràcter personal i la lliure circulació d'aquestes dades són conformes a les disposicions de la Directiva núm. 95/46/CE del Consell, del 24 d'octubre del 1995, tal com ha estat modificada per última vegada (DO L 281 del 23/11/1995).

2.4. Altres disposicions que s'han de modificar o suprimir:

2.4.1. El text de la disposició 172 se suprimeix i es substitueix per la menció "Reservat".

2.4.2. La disposició 174 es modifica com segueix:

"el signe distintiu de la part contractant que ha lliurat la targeta. Els signes distintius de les parts contractants no membres de la Unió Europea són els que estan definits en el Conveni de Viena sobre la circulació per carretera de 1968 i en el Conveni de Ginebra sobre la circulació per carretera del 1949."

2.4.3. La remissió a la bandera de la Unió Europea, seguida de les lletres "EM" ("Estat Membre") en la

disposició 178 se substitueix per les lletres "PC" ("Parts Contractants") i la indicació de la bandera de les parts contractants no membres de la Unió Europea és facultativa.

2.4.4. La disposició 181 es modifica com segueix:

"Després d'haver consultat la Secretaria de la CEE-ONU, les parts contractants poden afegir colors o senyals, per exemple senyals de seguretat, sense perjudici de les altres disposicions d'aquest apèndix."

2.4.5. La disposició 278 es modifica com segueix:

"les proves d'interoperabilitat les efectua un únic i mateix òrgan competent".

2.4.6. Les disposicions 291 a 295 se suprimeixen i substitueixen per la menció "Reservat".

2.4.7. En l'apèndix 9/sotsapèndix 9 de l'AETR (Homologació per tipus – Llista de les proves mínimes prescrites), 1, 1-1, la frase d'introducció es modifica com segueix:

"L'homologació per tipus de material (o d'un element) d'enregistrament o de la targeta del tacògraf es basa en (...)".

El títol de l'Apèndix 2 es modifica com segueix:

"Senyal i fitxes d'homologació"

La llista dels països que figuren a l'apartat 1 del punt I "Senyal d'homologació" de l'apèndix 2 es completa i modifica com segueix:

"Hongria	7
Suïssa	14
Finlàndia	17
Liechtenstein	33
Bulgària	34
Kazakhstan	35
Lituània	36
Turquia	37
Turkmenistan	38
Azerbaitjan	39
Antiga República Iugoslava de Macedònia	40
Andorra	41
Uzbekistan	44
Xipre	49
Malta	50
Iugoslàvia	10 se substitueix per
República Sèrbia	10"

El títol del punt II "FITXA D'HOMOLOGACIÓ" de l'apèndix 2 es modifica com segueix:

"II. FITXA D'HOMOLOGACIÓ PER ALS PRODUCTES CONFORMES A L'APÈNDIX 1"

L'Apèndix 2 es completa amb el nou punt III que figura a continuació:

“III. FITXA D'HOMOLOGACIÓ PER ALS PRODUCTES CONFORMES A L'APÈNDIX 1B”

La part contractant que ha dut a terme una homologació lliura al sol·licitant una fitxa d'homologació, redactada segons el model que figura a continuació. Cada part contractant utilitza còpies d'aquest document per comunicar a les altres parts contractants les homologacions concedides o les retirades eventuals.

FITXA D'HOMOLOGACIÓ PER ALS PRODUCTES CONFORMES A L'APÈNDIX 1B

Nom de l'administració competent

Comunicació relativa a (1):

- l'homologació
- la retirada de l'homologació
 - d'un model d'aparell de control
 - d'un component d'aparell de control (2)
 - d'una targeta de conductor
 - d'una autorització de taller
 - d'una autorització d'empresa
 - d'un permís de controlador

Núm. d'homologació:

1. Marca de fàbrica o comerç
2. Denominació del model
3. Nom del fabricant
4. Adreça del fabricant
5. Presentat per a l'homologació el
6. Laboratori/s de prova
7. Data i núm. de les actes
8. Data de l'homologació
9. Data de la retirada de l'homologació
10. Model/s de component/s d'aparell de control amb el/s qual/s el component està destinat a ser utilitzat
11. Lloc
12. Data
13. Documents descriptius adjuntats en annex
14. Observacions (incloent-hi l'emplaçament dels precintes si és aplicable)

(Signatura)

(1) Poseu una creu en la casella que correspongui

(2) Preciseu el component a què es refereix la comunicació

5- ALTRA INFORMACIÓ

5.4 Rectificacions per error tècnic

Correcció

Havent-se constatat que en la publicació de l'Avís previst per a la sessió ordinària del Consell General, del dia 26 de setembre, hi manca un punt en l'ordre del dia, es procedeix a la publicació de l'ordre del dia de la sessió:

1. Informe de la Comissió Permanent sobre els afers tractats fora el període de sessions.
2. Preguntes al Govern amb resposta oral (segons llistat annex).

Casa de la Vall, 20 de setembre del 2006

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

Butlletí del Consell General

Dipòsit legal: And. 262/94
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €
Subscripcions: Tel. 877877